



游览丛书

同公張與洞卷善

韩其楼



上海文化出版社



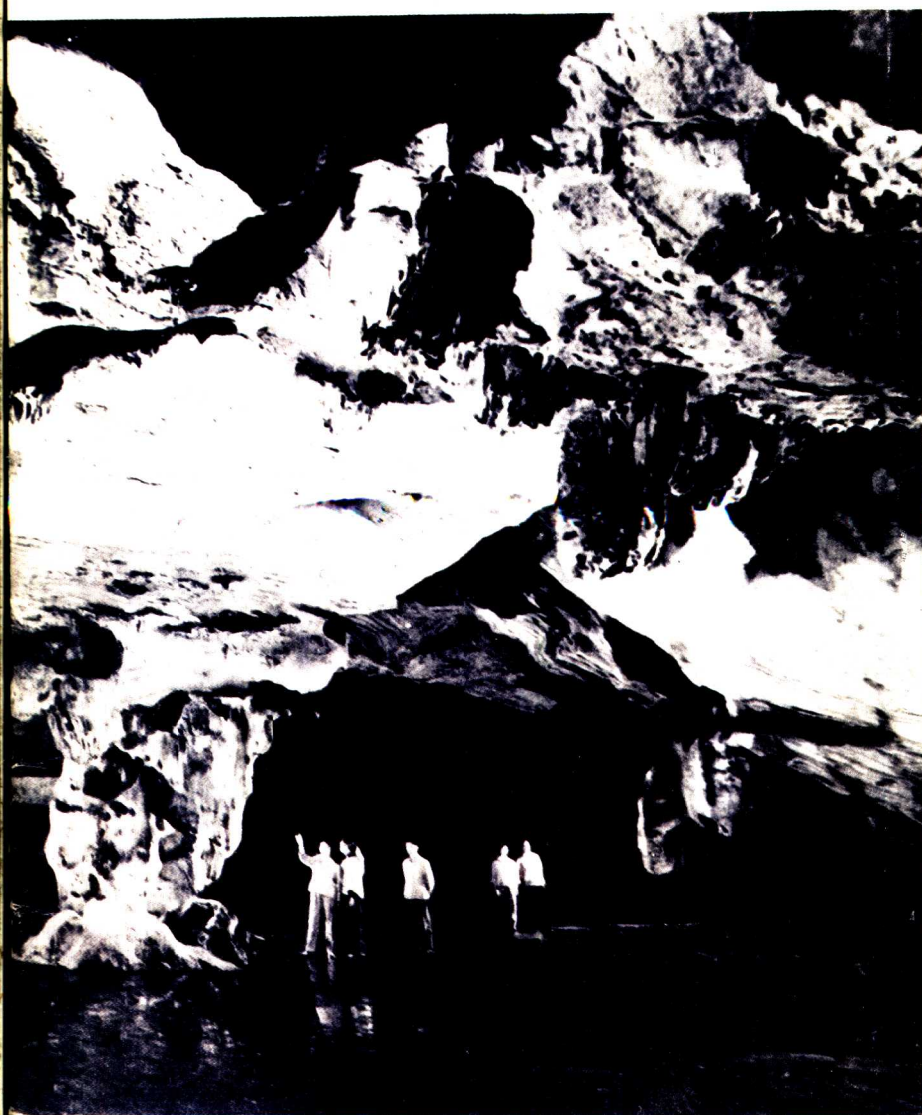
善卷洞象王
善卷洞象王
The Elephant King, the Shanjuan Grotto

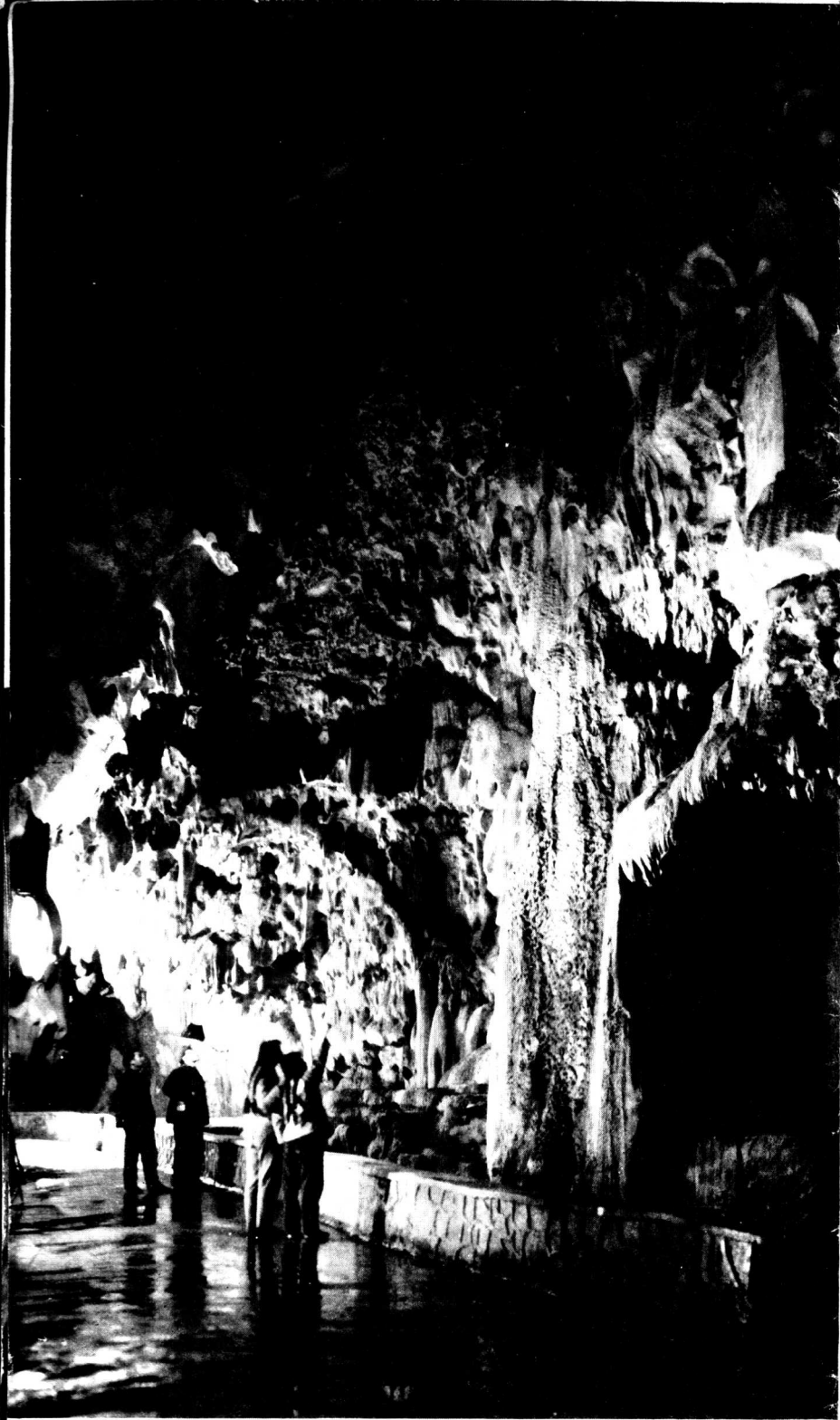
陈春轩摄

善卷洞云雾大场
善卷洞に霧もうもう
The Dense Mist, the Shanjuan Grotto

吴中行摄







善卷洞通天石松
善卷洞天をつく石松
“The Sky-reaching Stone Pine”

吕厚民摄



The Magic Spectacle of the Grottos

The Shanjuan Grotto and the Zhanggong Grotto at Yixing, Jiangsu Province date back to more than one million years. They provide magnificent scenery and have the reputation of "the first ancient site south of the Yangtze".

The Shanjuan Grotto is on Conchshell Hill with a total of 5,000 square metres and, for touring purposes, a distance of about 800 metres. It is divided into three strata with four grottos; the upper, the middle, the lower and a water grotto. The whole thing appears to be a huge building carved in stone. Standing at the entrance of the grotto is an erect Pillar Rock as tall as 7 metres in height formed drop by drop from accumulated stalactite. It must be over 30,000 years, considering that it increases 1 cm. in height every 30-50 years. The middle grotto is a huge natural stone hall, capable of holding thousands of tourists. On each side of the stone hall stand a pair of gigantic stones in the shape of bronzy lions and white elephants. They are so vivid, as if welcoming the sightseers with smiles. The upper grotto is like a conchshell with mist wreathing all over the place, the temperature remaining at 23°C. all the year round; so it is cool in summer and warm in winter. When the tourist comes here, it seems to him to be in a cloudy sky.

Still more marvellous are the lower and the water grottos. One can reach the former by walking down 105 stone steps in a tunnel from the middle grotto. The lower grotto is long and narrow with a cascade falling down a precipice until it reaches the bottom of

the pit with splashing sounds. Here are more queer objects formed by accumulated stalactite, such as jade-green grapes, orange-coloured citrons, white and tender bulbous roots of lotus and white cranes stretching their wings, especially a pine in stone that seems to touch the sky and an enormous stone screen with patterns of plum flowers. They are various in form and rich in beauty.

Turning back from here, one arrives at the charming water grotto. Rowing in a light canoe and drifting along the winding current, you can see the light dancing on the reflection in the water; it is very grotesque all the way, so that you cannot distinguish the stone from the water, as if you were wandering in a mythical "Crystal Palace". After three windings about 120 metres' rowing on the subterranean stream, you see in big characters "Sudden Brightening of View" on the cliff in front. Now you leave the canoe and find yourself outside the Shanjuan Grotto, with such a feeling of exhilaration that you can't help applauding with amazement.

The Zhanggong Grotto is on Yufeng Hill. The extraordinary thing is that there are 72 grottos, large and small, one inside the other, and the other inside yet another, each is different from the other and each has its own wonders. You find the weathers of the four seasons in the different grottos, so one might say: "A day in the mountain is equal to a year on the earth". It is really fairyland, famous as the spectacle of the land. The grotto may be divided into two parts, the front and the rear, about 1,000 m. in touring distance. Normally the trip starts from the rear and comes out at the front; the grotto is small, low and dark at first, but large, high and bright afterwards. As soon as you enter, there is a large stone hall, in front of

which is an unfathomable sea of stone known as "The great marine house". Going up from the big hall, innumerable stone steps lead you to the best part of the grotto, the hall of the Dragon King. It is a huge palace with mist and clouds floating about the vault and curious rocks overhanging from the top, displaying a conglomeration of colours as if made of agate. Two archaic pines in stone look like colossal pillars that uphold Dragon King's palace at the bottom of the sea; two gigantic overhanging rocks look like a pair of "palace lanterns" hung in space and casting out splendid light.

Yet there is another extraordinary spectacle: by looking at the oval-shaped "water mirror" - the accumulated drippings from the solidified lava above - at the bottom of King Dragon's Hall, you can see the reflection of the grotto entrance and that of the blue sky join together. The sight is so bewitching that it makes you feel to be in fairyland. At both sides of Dragon King's Hall there are innumerable small grottos, narrow and winding, called "Entrails Grotto"; some go through gigantic stones called "Nostril Grottos"; others are like spider-webs called "Chess-board Grottos". Still there are others, such as "The seven magical squares", "Carps playing in water" and "A ray of morning sun". Every grotto is a world in itself. It is said that the well-known Chinese painter Xu Beihong once took a trip to the Zhanggong Grotto, and when asked what were his impressions, he replied: "It is rather difficult to describe in concrete terms, but I have a few words for it - to say charming and exquisite, you may not believe it; you can really appreciate its supreme beauty, only when you get there".

たえ
妙なる哉、石洞に別天地!

江蘇省宜興にある善卷洞と張公洞は、すでに百万年あまりの歴史を持ち、その景色の美しさを以て、「江南隨一の古跡」とたたえられている。

善卷洞は螺岩山にあり、洞窟の全面積はおよそ五千平方メートル、遊覧の道程は約八百メートルに及ぶ。石洞は三層に分かれ、上洞、中洞、下洞及び水洞の四つの部分からなり、石で彫りあげた大ビルディングを思わせる。洞窟の入口には高さ七メートルに及ぶ「砥柱峰」がつっ立っている。これは鐘乳石が少しずつ堆積してできあがったものである。三十年ないし五十年毎に一センチ伸びるものとすれば、三万年あまりの寿命を持っていることになる。中洞は天然の石造大ホールであり、千万人にのぼる遊覧客を受け入れることができる。石造ホールの両側には、青獅子や白象に似た巨大な岩石が屹立しており、にこにこと遊客を迎えているかのようで、本物とまごうばかりである。上洞はホラ貝のような形をしており、洞中はもうもうと霧が立ちこめ、気温は一年中摂氏二十三度を保ち、夏は涼しく、冬は暖かい。一旦ここに入れば、あたかも天界に上ったような心持になる。

善卷洞の異色は、下洞と水洞によりよくあらわれている。中洞からトンネルに沿って百五段もある石段を降りていけば、下洞に到る。下洞は、細長く、洞中に滝があり、滝水はしぶきをあげて、絶壁を洗い、ごうごうとうなりを立てて谷底を流れる。ここは鐘乳石の珍奇な風物に満ち、緑り滴るようなブドー、オレンジ色の仏手柑^{ぶしゆかん}、真白な蓮根、羽ばたく白鶴があるかと思えば、天井にもとどかんばかりの石松、巨大な梅花屏風もあり、色とりどりの鐘乳石が目を奪うばかりの美しさを呈している。

ここでくびすをかえして、背後に向えば、そこに深遠な水洞を見出す。小船に飛乗り、地下の泉流に沿って漕いで

行くと、道は曲りくねり、水は兩岸の燈ともじびの投影を浮べてた
だよい、水と石は一体になって見え、まるで神話の中の
「水晶御殿」に遊ぶような心地になる。三つ角を曲がり、百
二十メートルほど地下の河を行くと、目の前の岩壁に「豁然開朗」(眼界突如開く)の四つの大文字が現われる。そ
こで船を離れて、陸いづかにあがれば、善卷洞を出ることになる。
この時、遊覧客は心もうっとりとなって、この洞窟のすば
らしさを絶讃せずにはいられないだろう。

張公洞は孟峰山にある。張公洞のすばらしさは、洞窟の
中に洞窟があり、その洞窟の中に又洞窟があり、その小さ
い洞窟の中にさらに洞窟を持った洞窟があるということだ
である。大小あわせて七十二の洞窟があり、いずれの洞窟も
それぞれ形が異り、それぞれ独特の奇妙さを持っている。
しかも洞窟の中は四季の気候とも持っており、ほんとうに
「山中の一日は、外界の一年に当る」といえる。これこそ
「仙人洞」であり、「天下の奇観」とたたえられるゆえんで
ある。洞窟は前後二つの部分に分れ、遊覧の道程は一千メ
ートルに及ぶ。遊覧コースは後方の洞窟から入って、前方
の洞窟へ出るのが普通である。つまり、小より大へ、低き
より高きへ、暗い場所から明るい場所へという順である。
洞窟の入口から入ると、ひろびろとした石の大ホールが見
える。ホールの前は底知れない大きな石海であり、「海洋
ビル」とよばれている。この大ホールから、数えきれぬほ
どの石段をのぼりつめると、張公洞の精華ともいえるべき
「海王庁」に着く。これは非常に高大な宮殿であり、アー
チ形の天井には霧が立ちこめ、奇妙な形をした岩石が垂下
し、さながら瑪瑙のようにきらめいている。年数を経た二
本の石松は、龍宮城の大黒柱に似ており、垂れ下がった二
つの巨大な岩石は、空中にかかった絹ばりの燈籠の如く、
燦然と輝き、その豪華なことといったらない。

もう一つ人を陶醉させずにはおかぬ珍しい風景があ
る、——海王庁の地上に立って、溶岩の水滴がたまってで
きた「水鏡」をのぞき込むと、洞窟の入口と青空が連つらなっ
た倒影が映っているのが見える。これこそ世にも稀な「地
下の青空」である。この美しい風景はたしかに人をひき

つけずにはおかない。まさに童話の世界の華麗な御殿であり、仙人の住む楽土を彷彿させるものがある。

海王庁の両側にさまざまな小洞窟がある。細長く、右に折れ、左に曲って、曲りくねっているのが「盤腸洞」（腸のぐるぐる巻き）である。洞窟の入口が巨大な岩石の横っ腹にあいているのが、「鼻孔洞」（鼻ずら）である。洞窟の中に更に洞窟があり、くもの巣のようになっているのが「棋盤洞」（碁盤）である。その他、「七巧洞」「水に戯れる鯉」「一すじの曙光」等の景勝があり、すべての洞窟がそれぞれ異った特色を持ち、まさに仙境そのものである。

有名な画家徐悲鴻氏が張公洞を遊覧したさい、その印象を問われてこう答えた。

「くわしく説明しがたいが、まあ簡単にわたしの印象をこうまとめてみましょう。どうぞお聞きください——奇妙珍妙、想像にあまる。絶景の妙なる、その境に入りてはじめて知る。」



洞天奇观

——善卷洞、张公洞记胜

江南宜兴，山多岩洞，洞多神奇。善卷洞与张公洞，景色华丽，可与广西桂林的七星岩、芦笛岩争艳，也可与比利时的汉人洞、法兰西的里昂洞媲美。

古来名地

宜兴，位于长江三角洲的太湖西岸，和浙江、安徽两省接壤，是江苏省最南边的一个县城。它的西南，环绕着高山峻岭。山秀林密，峰高谷深，所谓“清溪无底，上有千仞嵯峨”。它的东、西、北三面，则为富饶的太湖平原。湖泊荡滢，星罗棋布；港湾河渚，四通八达。《宜兴县志》说：“全县有名山一百三十六，溪河二十四，荡滢十七，溪潭十，渚七十二，大湖五（太湖、溇湖、洮湖、东洮、西洮）。”一面是叠嶂如云，几于眩目；一面是风帆点点，波涛万顷。荡漾的流水，微茫的岚影，好象一幅山水国画。

宜兴古称荆溪。秦、汉两代叫阳羨。三国时，孙权十五岁在这里做过阳羨长。后来，晋惠帝将阳羨改名义兴。宋太宗名叫光义，为了避讳与皇帝排名，改为宜兴，以后就一直称做宜兴。

远在五千多年以前的新石器时代，这里的人类祖先就发明创造了陶器。而今鼎蜀镇方圆数十里，仍然是家家做坯、处处皆窑，成为陶器世界，故宜兴又名陶都。

这个历史悠久的古城，历来受着人们的爱慕和景仰。早在东晋，就有文学家陆机撰文、书法家王羲之书写的《周孝侯碑铭记》。宋代苏东坡，深深爱上这里的景物，他打算“买一小园，种柑橘三百本”，为的是“买田阳羨吾将老，从初只为溪山好”。他的愿望后来虽未实现，可是却在宜兴留下了“传之后世为不朽”的《橘颂帖》。民族英雄岳飞，当年在金沙寺壁上留下了题词，表达了他的爱国热忱。元代的赵孟頫、明代的沈石田、唐伯虎和文徵明等书画家，都来作过游客，并有诗文书画流传。

善卷洞与张公洞，更为古老的宜兴增添了声色。据地质学家考察，它们的形成将近一百万年，有“江南第一古迹”之称。古往今来，游客陶醉，诗人吟咏。“善卷张公天下奇”的名句，说出了我国人民对于两洞的高度欣赏。过去，由于连年战争，兵荒马乱，两洞曾遭破坏，杂草丛生，一片荒凉。解放后，共产党和人民政府对文物古迹十分重视，进行了五次大的修葺，并新建了管理所、休息室、旅社，里面设有餐厅、茶座和经售土特产的小卖部。游客年年增多。为了方便中外游客参观、游览，洞里还装置了五色缤纷的电灯，洞外新植龙柏、金钱松、枫杨、九曲柳、香樟、紫薇等各种奇花异木。洞虽依旧，但它周围的景物却日新月异。

善卷之奇

未至善卷洞，先行群山中。

善卷洞座落在宜兴西南境祝陵村的螺岩山中，距县城二十五公里，现在有新铺的公路直通洞前。全洞面积约五千平方米，游览路程长约八百米。共有三层，层层相连；分上、中、下、水洞，洞洞相通，俨如一幢石雕大楼。

善卷洞的入口处在中洞。一走进洞里，好象步入了童话世界。首先映入眼帘的是一座大石笋，矗立洞口，名砥柱峰，高达七米，甚为奇观。这个大石笋，是一点一滴的石乳聚积而成。据地质学家研究，每三十年至五十年长高一厘米，以此推算，已经长了三万年左右的时间，才长成现在这

样的高度。转过砥柱峰，视界一宽，整个中洞是一个天然的大石厅，高大、深远、宽敞、壮丽，方圆有一千多平方米，可容纳成千上万的游客。仰视穹顶，异石高悬，奇峰倒挂，岩色锦绣，有青、有白、有黄、有绿，周围好象全部是用宝石、珠翠、象牙、琥珀等堆积而成，瑰丽多彩，景色奇异。石厅两旁，屹立着一对形似青狮、白象的巨石，这是洞中有名的景物——“狮王”、“象王”，只要选择适当的观赏角度，不仅维妙维肖，形态逼真，好象在笑迎客人，故中洞又名“狮象大场”。崖壁上面有唐大中四年十仙游洞的留题和梁代人的笔迹。善卷洞今天对广大人民开放，它吸引着全世界的客人。新中国成立以来，这里先后接待过朝鲜、罗马尼亚、日本、刚果、丹麦、埃及、新西兰、意大利、英国、美国等五大洲的外宾。

上洞是善卷洞最上面的一层，规模比中洞还要大。上洞的洞底高出水平面约二十六米，洞宽三十米，长七十米，高十二米。上洞的格局，象是一个螺壳，其中云雾弥漫，不见曦月，故称“云雾大场”。由于洞内气温终年保持摄氏二十三度左右，夏凉冬暖，又称“暖洞”。上洞为什么能夏凉冬暖？因为洞的上空，有一片起伏着的白色峦石，有如飞云，有如波涛，云涛之间隐隐可见“一片飞云掩洞门”几个石雕大字，把洞门遮盖起来了，上下接触面很小，里外空气流动缓慢，所以上洞保温，四季如春。沿石阶蜿蜒而上，如入云天，别有一番景色。环壁有涓涓细流，流泉汇集成类型各别、大小互异的池潭，其中以“蜗皇池”、“盘古池”为最深最大。池水晶莹澄澈，万古常盈，而且甘美醇厚，投币不沉。上洞的穹顶上，有朵朵含苞待放的钟乳“荷花”映入池中，煞是迷人。云天上，时时落下一点一滴的石乳，落到地上就会慢慢长出石笋，连成石柱；石柱向上分叉，形成万古寒梅，虬根蟠屈，枝叶纷披。倚坐其下，恍入天宫。举目遥望，清泉梅树，冰玉一色，光怪陆离。

然而善卷之奇，更在下洞、水洞。

狭长的下洞，前后长一百八十米，宽十八米，高二十二米；洞外有一个六米高的石陡坎，飞瀑流水，直泻悬崖，奔流壑底，浪花四溅，汹涌澎湃。循隧道盘旋而下，要通过四重石门，称做风雷门、波涛门、金鼓门、万马门。适逢大雨之

后，水声潺潺，四重石门即能反映出四种不同的瀑布声音，始似波涛远闻，渐若风雷隐作，继则金鼓齐鸣，终如万马奔腾，气势十分雄壮，使人一步换一个境界。下洞原先只有一个小小溶洞相通，但不能通人。现在的下洞和一百另五级隧道石阶，全是靠人工开凿的。从一九二五年到一九三五年，每天有二十个石匠师傅，整整开凿了十年时间。到了下洞，便见前面一片光明，好象置身于另一天地，此地故名“又一天”。这里石乳滴成的奇幻景物更多，在那高远的穹顶上，形形色色的倒挂钟乳中，有一串串翠绿的“葡萄”，有一只只橙黄的“佛手”，有雪白脆嫩的“莲藕”，有振翅欲飞的“白鹤”，特别是那棵枝叶盖天的“通天石松”和巨大无比的“梅花屏风”，远近视之，真假难分，丰姿多采，美不胜收。

从这里回身向后转，那就是窈窕曲折的水洞了。洞门被水漫成沼泽，只有比独木桥大一点的地方是石岸，称为“洞庭西台”。这里游客极多，笑语喧声，回荡山洞。踏上一叶轻舟，循着伏流划去。水洞是一条极古的地下溪河，长达一百二十米，水深的地方有四米五，河面最宽的地方达六米，常年可以通舟。四壁石理如罗，可以指数，钟乳杂出，完好如新。在水洞里航行，曲折荡漾，水石莫分，极险极静，奇幻异常，如象遨游海底龙宫一样。当经过三个弯折，大约二十分钟的地下海世界游程，只见前方岩壁上出现“豁然开朗”四个大字。游客至此，无不心旷神怡，叹为观止。舍舟登岸，有个整厅，石台石凳，供人小憩。四壁石刻，是古今中外游客赞美洞府的诗词歌赋。

出了善卷洞，便进入善卷后院。这里松柏长青，古木成林，山荫小道，曲折通幽。下山就是祝陵村，村外毛竹参天，村上杜鹃遍地，每到春天，红花与翠竹相映，如锦似绣，远远望去，仿佛桃花源的境界。传说梁祝故事就发生在此地。近旁有一座古老的碑亭，亭中耸立着一块暗红色的唐刻石碑，碑高约丈余，全碑镌“碧鲜庵”三个大字，笔迹古朴，引人注目。相传晋代女子祝英台，为反抗“女子无才便是德”的封建礼教，曾女扮男装到此读书。唐玉虬《阳羨游记》叙述梁祝故事中有这样的记载：“碧鲜庵在善卷洞之碧鲜岩东。晋永和间，上虞富家祝姓名英台，字九娘，才貌双绝……易男装，改称九官，道遇会稽生梁山伯，偕游义兴碧

鲜岩，筑庵读书三年……其读书处名碧鲜庵。”碧鲜庵于“齐建元间改名为善卷寺，后讹为善权寺”，其间有石刻大书“祝英台读书处”六字。每逢杜鹃花放，时有大彩蝶双飞不散，俗传为两人精魂所化……。这六个字的石碑早已湮没不存，无处找寻。据说这里原来还有一座名为“祝英台阁”的红色小楼，在过去的兵燹中被焚。碧鲜庵附近尚存“晋祝英台琴剑之塚”的墓碑，是祝英台埋藏琴和剑的地方，而今国山南麓的祝陵村，相传就是祝英台埋骨所在。



国山烟寺

(清)徐达章画

——荆溪十景之一

张公之妙

游过善卷洞，继游张公洞。

张公洞座落在宜兴西南境湖汶公社的孟峰山中，距县城二十二公里。张公与善卷齐名，而两洞格局完全不同。

张公洞之妙，妙在洞中有洞，洞中复有洞，洞中复有洞中洞。七十二个大小洞穴，洞洞有奇，洞洞不同，左右盘旋，洞口通天；而且洞中具有四季的气候，可谓“山中方一日，世上已论年”，真象一个“仙人洞”。



张公福地

(清)徐达章画

——荆溪十景之一

张公洞的入口处在下洞。一般游踪从下洞进，天洞出，先小后大，先低后高，先暗后明。全洞面积三千多平方米，游览路程约一千米；上上下下有人工做成的一千五百多个石阶，犹如从海底宫殿逐级登天的云梯。过去，后洞只是一条石隙，游客要弯着身子才能进去，没有石级，险峻的地方要佝偻爬行。今天的张公洞，洞门宽敞。一进洞口，就是一个广阔无边的大石厅，厅前有一个深不可测的大石海，穹顶如高山屋脊，气势磅礴。这里称做“海屋大场”。四周怪石嶙峋，石乳、石柱、石幔、石花，琳琅满目，天然地构成了各种奇特的景物。从大石厅步步登高，盘旋无数石级，便到了另一个更加广阔的大石厅，称做“海王厅”，是全洞的精华所在。

海王厅象一个非常高大的海底龙宫，穹顶上整天云雾缭绕，倒挂下无数奇岩异石，有如瓔珞，有如琅玕，有如流苏，有如玛瑙，五光十色，气象万千。两株古老石松，傲壮挺拔，好象龙宫中的两根高大庭柱，顶天立地；滴水长成的两个特大垂岩，天然地构成了一对奇幻的宫灯，古色斑烂，晶莹凝结，悬在空中，放射着星星的宝光，富丽堂皇。我国著名画家徐悲鸿当年游历了张公洞，人家问他印象如何？他说：“希奇古怪，说也不信，真正绝妙，到者方知。”

在海王厅地平中央，由溶岩滴水聚集而成的一面腰鼓形水池，“抬头不见低头见”，这里另有世界，洞口与蓝天相接的倒影，不愧为“洞中蓝天”。水中反映出地下的宫殿，壁上的华灯，象五彩缤纷的飘带，在水中摆动，更增加水域的神妙。观赏此景，犹如遨游童话里的琼楼玉宇，又如迷恋神仙故事里的乐土洞天。这“洞中蓝天”好象海市蜃楼那样若隐若现，非假非真，使人如醉如痴，似梦似醒，产生一种梦幻般的况味。

在海王厅的两侧，有许许多多小洞，洞洞不同，洞洞相通；可以通天，也可以入地。大家随导游员在小洞中忽上忽下，穿来穿去，莫穷其胜。有的洞，又狭又曲，左弯右回，称“盘肠洞”；有的洞，洞口从巨石中穿过，进出口并列，形似鼻孔，称“鼻孔洞”；有的洞，洞里套洞，密如蛛网，称“棋盘洞”。这里可见一块几公尺见方的石棋盘，倒悬在洞顶，传说是神仙下棋的所在。县志《荆溪外记》有这样一